



Universidad Nacional de Salta
Rectorado

SALTA, 18 AGO 2017

Expte. N° 25.520/17

VISTO estas actuaciones y el CONVENIO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO suscripto entre la UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA y la UNIVERSIDAD ESTADUAL DO NORTE DO PARANÁ (UENP); y

CONSIDERANDO:

QUE el proposito del Convenio es lograr intercambios académicos y culturales a través de la asistencia mutua en las áreas de formación, investigación y desarrollo institucional.

QUE a fs. 26 ASESORÍA JURÍDICA tomó la debida intervención mediante Dictamen N° 17.065.

QUE a fs. 38 la COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN Y REGLAMENTO del CONSEJO SUPERIOR emite Despacho N° 61/17, mediante el cual aconseja la aprobación del Convenio.

Por ello y atento a lo aconsejado por la SECRETARÍA DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y RELACIONES INTERNACIONALES y a lo dispuesto por la resolución CS-N° 093/08,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA
RESUELVE:

ARTÍCULO 1°.- Aprobar el CONVENIO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO suscripto entre la UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA y la UNIVERSIDAD ESTADUAL DO NORTE DO PARANÁ (UENP) en versión español y versión portugués, que como ANEXOS I y II forman parte integrante de la presente resolución.

ARTÍCULO 2°.- Publíquese en el Boletín Oficial de la Universidad y notifíquese al interesado. Cumplido, siga a la SECRETARÍA DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y RELACIONES INTERNACIONALES a sus efectos y archívese.



Ing. MARGARITA ARNALDI de ROMANO
Secretaría de Cooperación Técnica y
Relaciones Internacionales - UNSa

Cr. Antonio Fernández Fernández
Rector
Universidad Nacional de Salta

RESOLUCION R-N° 1116-2017



Universidad Nacional de Salta
Secretaría de Cooperación Técnica
y Relaciones Internacionales



**CONVENIO DE COOPERACION E INTERCAMBIO ENTRE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA (UNSa)
Y
LA UNIVERSIDAD ESTADUAL DO NORTE DO PARANÁ (UENP)**

Entre la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA**, representada por su Rector, CPN **Antonio FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ**, con domicilio en Avda. Bolivia Nº 5150 de la Ciudad de Salta, República Argentina, quien adelante se denominará **UNSa** y la **UNIVERSIDADE ESTADUAL DO NORTE DO PARANÁ**, representada por su Rectora **Fátima Aparecida da Cruz Padoan**, con domicilio en Cornélio Procópio, Paraná Brasil, quién en adelante se denominará **UENP**, acuerdan celebrar el presente convenio de cooperación, con el propósito de lograr intercambios académicos y culturales a través de la asistencia mutua en las áreas de formación, investigación y desarrollo institucional, el cual se regirá por las siguientes cláusulas, previas estas:

I. Declaraciones Conjuntas

1. Que en función de su naturaleza y objetivos, las dos instituciones están llamadas a desempeñar un papel fundamental en el acercamiento entre los pueblos.
2. Que el intercambio de experiencias, conocimientos científicos y tecnológicos entre docentes, estudiantes y personal administrativo de ambas instituciones es del mayor interés para el progreso de su vida académica e institucional.
3. Que las dos instituciones comparten los mismos principios y fundamentos misionales y tienen campos de interés común e iguales fines académicos, científicos, culturales y de desarrollo institucional.
4. Que las dos instituciones están interesadas en estrechar vínculos académicos, científicos, culturales e institucionales.

Por todo ello, la **UNSa** y la **UENP**, reconociendo el beneficio de la cooperación académica y cultural entre las dos instituciones, suscriben este acuerdo para facilitar el intercambio estudiantil y docente.

II. Definiciones

- i) Para efectos de este acuerdo, se entenderá por institución "de origen" la institución en la cual los estudiantes tienen la intención de graduarse. Se entenderá por institución "anfitriona" la institución que ha acordado recibir al estudiante de la institución de origen.



Universidad Nacional de Salta
Secretaría de Cooperación Técnica
y Relaciones Internacionales



responsabilidad por todo lo concerniente al reconocimiento de los créditos de asignaturas tomadas en la institución de destino.

b. Cifras

- i) Dependiendo de la disponibilidad de candidatos idóneos, cada institución ofrecerá tres (3) cupos con exención de matrícula para cada semestre académico durante el período de vigencia del acuerdo.
- ii) En principio, se procurará mantener el equilibrio de un estudiante de intercambio por cada estudiante mandado por la otra institución pudiendo variar esta cifra de un año a otro.

c. Selección y admisión de estudiantes

Se espera que sólo estudiantes de alto nivel académico sean escogidos para participar en el programa de intercambio. La selección de los participantes en el programa es responsabilidad de la institución de origen. Para poder participar, los estudiantes, que sean de pregrado o de posgrado, deberán llenar los siguientes requisitos:

- i) para el caso de pregrado, haber completado al menos tres semestres de estudios de tiempo completo en su institución de origen;
- ii) estar matriculados en la institución de origen y en la institución anfitriona durante todo el período del intercambio;
- iii) tener el visto bueno de su Facultad de origen y de la institución anfitriona, y ser considerados de un nivel académico suficiente para aprobarlas asignaturas inscriptas en la institución anfitriona. Cada institución informará a la Oficina Internacional de la contraparte correspondiente sobre la disponibilidad de asignaturas, y sobre las restricciones y condiciones para inscribir las;
- iv) haber acordado con su Facultad de origen que al aprobar las asignaturas inscriptas en la institución anfitriona, se les validarán los créditos correspondientes para la obtención del título en la institución de origen;
- v) llenar todos los eventuales requisitos de idioma que exija la institución anfitriona.

Cada institución hará llegar a la otra los formatos y documentos de aplicación diligenciados correspondientes a sus estudiantes al menos diez (10) semanas antes del comienzo del semestre al que están aplicando. La institución anfitriona se reserva el derecho de dar el visto bueno final para la admisión de un estudiante.

d. Responsabilidades de las instituciones

A los estudiantes de intercambio, la Universidad de destino les brindará los siguientes servicios sin costo:



Universidad Nacional de Salta
Secretaría de Cooperación Técnica
y Relaciones Internacionales



Derechos de matrícula
Programa de orientación
Carta de aceptación
Informes académicos y certificados de notas

e. Responsabilidades de los estudiantes de intercambio

La gestión de los gastos siguientes estará a cargo de los estudiantes de intercambio:

Gastos de transporte entre la institución de origen y la institución anfitriona
Libros, papel, etc.
Documentos oficiales, visas, etc.
Viajes, alojamiento y gastos de estadía
Visados y documentos migratorios
Asociaciones estudiantiles/Servicios generales
Pólizas internacionales de seguro pertinentes a la situación de intercambio

La participación en un intercambio bajo este convenio no implica expectativa de subsecuente transferencia a programas regular estipulados de la universidad de destino.

f. Alojamiento

Se harán todos los esfuerzos posibles para ayudar a los estudiantes a alojarse a una distancia razonable del campus. Los estudiantes deben estar conscientes que todos los gastos de alojamiento correrán por su cuenta a menos que se acuerde algo diferente entre las instituciones en este convenio.

g. Familias de los estudiantes de intercambio

Las obligaciones de las universidades que participan en este acuerdo se limitan exclusivamente a los estudiantes de intercambio, sin extenderse a cónyuges o personas a cargo. Cuando se proponga incluir a familiares en el intercambio, el asunto es sujeto a la aprobación de la institución anfitriona, bajo la condición de que todos los gastos adicionales en los cuales incurran los cónyuges o las personas a cargo que acompañen al estudiante de intercambio son responsabilidad suya.

VI. Intercambios de docentes o personal administrativo

Las dos instituciones reconocen el beneficio que puede traer el intercambio de personal académico u administrativo. Los detalles de tales arreglos se negociarán de manera *ad hoc*; serán regidos por las normas institucionales sobre asuntos de personal siguiendo los trámites pertinentes y tendrán a su cargo gestión del seguro



Universidad Nacional de Salta
Secretaría de Cooperación Técnica
y Relaciones Internacionales



pertinente

VII. Personal administrativo coordinador del convenio

Las unidades operacionales designadas por las partes para desarrollar e implementar los términos de este acuerdo, son las siguientes:

Por la Universidad Estadual do Norte do Paraná: Coordinadora de Relaciones Internacionales, cr.internacionais@uenp.edu.br

Por la Universidad Nacional de Salta, Secretaría de Cooperación Técnica y Relaciones Internacionales, ctyri@unsa.edu.ar

Cualquiera de las partes puede cambiar su funcionario designado mediante notificación escrita al funcionario designado por la otra parte.

VIII. Seguimiento al programa de intercambio

Ambas instituciones serán responsables de hacerle seguimiento al programa de intercambio mediante evaluación al menos cada dos años. El seguimiento es esencial a fin de hacer las modificaciones pertinentes y concertadas que se puedan necesitar, y de identificar nuevas oportunidades para cooperar en procesos académicos y en investigación.

IX. Propiedad Intelectual

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de libros y la inclusión de trabajos de especialistas de la otra institución en sus publicaciones especializadas, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país. Las instituciones tendrán los derechos en similar proporción a su participación en las obras, usos y publicaciones conjuntas que se deriven de este convenio.

X. Vigencia del convenio

Este acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su firma por ambas partes, y se mantendrá vigente por un período inicial de cinco (5) años, el cual a su finalización se prorrogará automáticamente por periodos iguales a menos que alguna de las partes notifique lo contrario.

El convenio puede ser dado por terminado unilateralmente por cualquiera de las partes, a condición que se le notifique a la otra parte con tres (3) meses de antelación a través de su representante legal, en cuyo caso las actividades que se encuentren en curso no se verán afectadas



Universidad Nacional de Salta
Secretaría de Cooperación Técnica
y Relaciones Internacionales



XI. Solución de controversias

Ambas partes se comprometen expresamente a ponerse de acuerdo amigablemente para solucionar cualquier tipo de problemas derivados de la interpretación y/o de la aplicación del presente convenio. En caso de que siga existiendo una situación conflictiva, las partes nombrarán a un mediador para que éste dé por terminado definitivamente el conflicto mediante un arbitraje.

XII. Firma

Este convenio constituye la totalidad de lo acordado entre las partes y ha sido aceptado por ambas partes:

Antonio Fernández Fernández
Rector
Universidad Nacional de Salta
Salta (Argentina), de Julio de 2017

Fátima Aparecida da Cruz Padoan
Rectora y Representante Legal
Universidad Estadual do Norte do Paraná – Brasil
Paraná (Brasil), 26 de Julio de 2017



Universidad Nacional de Salta
Secretaría de Cooperación Técnica
y Relaciones Internacionales



CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO E INTERCÂMBIO ENTRE A
UNIVERSIDADE NACIONAL DE SALTA (UNSa)
E
A UNIVERSIDADE ESTADUAL DO NORTE DO PARANÁ (UENP)

Entre a **UNIVERSIDADE NACIONAL DE SALTA**, representada por seu Reitor, CPN **Antonio Fernández Fernández**, com domicílio na Avenida Bolívia, Nº 5150, da cidade de Salta, Argentina, doravante denominada **UNSa** e a **UNIVERSIDADE ESTADUAL DO NORTE DO PARANÁ**, representada por sua Reitora **Fátima Aparecida da Cruz Padoan**, com domicílio em Cornélio Procópio, Paraná, Brasil, doravante denominada **UENP**, concordam em celebrar o presente convênio de cooperação, com o propósito de realizar intercâmbios acadêmicos e culturais através da assistência mútua nas áreas de formação, investigação e desenvolvimento institucional, o qual se registrá pelas seguintes cláusulas, sendo estas:

I. Declarações Conjuntas

Que em função de sua natureza e objetivos, as duas instituições são chamadas a desempenhar um papel fundamental na aproximação entre os povos.

Que o intercâmbio de experiências, conhecimentos científicos e tecnológicos entre docentes, estudantes e pessoal administrativo de ambas as instituições é de maior interesse para o progresso de sua vida acadêmica e institucional.

Que as duas instituições compartilham dos mesmos princípios e fundamentos missionários e têm campos de interesse comum e iguais fins acadêmicos, científicos, culturais e de desenvolvimento institucional.

Que as duas instituições estão interessadas em estreitar vínculos acadêmicos, científicos, culturais e institucionais.

Por todas estas razões, a **UNSa** e a **UENP**, reconhecendo o benefício da cooperação acadêmica e cultural entre as duas instituições, subscrevem este acordo para facilitar o intercâmbio estudantil e docente.

II. Definições

- i) Para efeitos deste acordo, se entenderá por instituição "de origem" a instituição na qual os estudantes têm a intenção de se graduar. Se entenderá por instituição



Universidad Nacional de Salta
Secretaría de Cooperación Técnica
y Relaciones Internacionales



"anfitriã" a instituição que concordar em receber estudante da instituição de origem.

- ii) *Semestre acadêmico* normalmente designará o período relevante para a instituição anfitriã.

III. Objetivo Geral

O propósito deste Convênio é de estabelecer os termos e condições sob as quais o intercâmbio será realizado entre a Universidad Nacional de Salta e a Universidade Estadual do Norte do Paraná. Os termos e condições deste Convênio aplicam-se a estudantes de graduação e pós-graduação e professores de todas as áreas acadêmicas ou disciplinas das duas universidades.

IV. Objetivos Específicos

- i) Estabelecer relações educacionais e de cooperação entre as duas instituições envolvidas, a fim de promover a criação de laços acadêmicos e expandir o conhecimento mútuo das culturas dos países envolvidos
- ii) O objetivo de cada intercâmbio estudantil é permitir que estudantes se inscrevam nas disciplinas da instituição anfitriã, e obter créditos para a obtenção de seu diploma da instituição de origem.
- iii) O objetivo do intercâmbio entre professores é promover a pesquisa colaborativa, possíveis colaborações curriculares e outros desenvolvimentos educativos, e fomentar a compreensão mútua.
- iv) O objetivo dos intercâmbios entre coordenações (sede) de cursos e outras áreas administrativas é o de enriquecer a gestão acadêmica e administrativa dentro das universidades através de metodologias e experiências de trabalho desenvolvidas.

V. Intercâmbio de Estudantes

a. Responsabilidades das instituições participantes e estudantes

- i) Cada instituição concorda em aceitar e vincular estudantes de intercâmbio em tempo integral sem direito a titulação pela duração de seu intercâmbio.
- ii) Cada estudante terá direito aos mesmos recursos acadêmicos e serviços de apoio disponíveis para todos os estudantes da instituição anfitriã.



Universidad Nacional de Salta
Secretaría de Cooperación Técnica
y Relaciones Internacionales



- iii) será da responsabilidade de cada aluno para obter o reconhecimento oficial da sua instituição de origem para cursos realizados na instituição de destino.
- iv) É de responsabilidade do estudante de intercâmbio se assegurar de obter uma cópia dos seus resultados acadêmicos que correspondam às disciplinas cursadas durante o período de intercâmbio.
- v) Os estudantes de intercâmbio estarão sujeitos às regras e procedimentos especificados pela instituição de destino para o ano letivo em que o aluno está vinculado. A instituição de origem será responsável por todas as questões relativas ao reconhecimento de créditos para cursos realizados na instituição de destino.

b. Números

- i) Dependendo da disponibilidade de candidatos adequados, cada instituição ofertará três (3 vagas) com isenção de matrícula para cada acadêmico durante o prazo de vigência do acordo.
- ii) A princípio, se procurará manter o equilíbrio de um estudante de intercâmbio para cada aluno enviado pela outra instituição, podendo este número variar de ano para ano.

c. Seleção e admissão de estudantes

Espera-se que apenas os alunos com altos padrões acadêmicos sejam escolhidos para participar do programa de intercâmbio. A seleção dos participantes do programa é de responsabilidade da instituição de origem. Para participar, os estudantes que são de graduação ou pós-graduação devem atender aos seguintes requisitos:

- i) no caso de cursos de graduação, que tenha completado pelo menos três semestres de estudos completos na sua instituição de origem;
- ii) estar matriculado na instituição de origem e na instituição de anfitriã durante todo o período da troca;
- iii) ter a aprovação da sua faculdade de origem e da instituição anfitriã, e ser considerado de nível acadêmico suficiente para ser aprovado nas disciplinas matriculadas na instituição anfitriã. Cada instituição informará o



Universidad Nacional de Salta
Secretaría de Cooperación Técnica
y Relaciones Internacionales



Secretariado Internacional da contraparte correspondente da disponibilidade de participantes, e as restrições e condições para inscrever;

- iv) concordando com a sua Faculdade de origem que na aprovação das inscrições na instituição de acolhimento, eles serão validados na instituição de origem;
- v) preencher todos os possíveis requisitos de idioma exigidos pela instituição anfitriã

Cada instituição irá informar à outra os formatos e documentos requeridos para os seus alunos preencherem a inscrição pelo menos 10 (dez) semanas antes do início do semestre a que se candidatam. A instituição anfitriã reserva-se o direito de dar a aprovação final para a admissão de um estudante.

d. Responsabilidades das instituições

Aos estudantes de intercâmbio, a universidade de destino fornecerá os seguintes serviços gratuitos:

Direito à matrícula
Programa de orientação
Carta de aceite
Informes acadêmicos e certificados de notas

e. Responsabilidades dos estudantes de intercâmbio

A gestão das seguintes despesas ficará a cargo de estudantes de intercâmbio:

As despesas de viagem entre a instituição de origem e a instituição anfitriã
Livros, papel, etc,
Documentos oficiais, vistos, etc
Viagens, alojamento e gastos de estadia
Vistos e documentos de imigração
Associações de estudantes / Serviços Gerais
Políticas internacionais de seguro pertinentes para a situação de intercâmbio

A participação em um intercâmbio nos termos do presente acordo não envolve nenhuma expectativa de transferência subsequente a programas regulares estipulados pela universidade de destino.



Universidad Nacional de Salta
Secretaría de Cooperación Técnica
y Relaciones Internacionales



f. Alojamento

Todos os esforços serão feitos para ajudar os alunos a permanecer a uma distância razoável do campus. Os alunos devem estar cientes de que todas as despesas de alojamento serão custeados por conta própria, a menos que algo diferente seja acordado entre as instituições neste convênio.

g. Famílias dos estudantes de intercâmbio

As obrigações das universidades participantes neste acordo estão limitadas exclusivamente aos estudantes de intercâmbio, não estendida aos cônjuges ou dependentes. Ao propor a inclusão de membros da família no intercâmbio, se está sujeita à aprovação da instituição anfitriã, na condição de que todas as despesas adicionais incorridas pelos cônjuges ou dependentes que acompanham o estudante intercambista sejam de sua responsabilidade.

VI. Intercâmbios de docentes o pessoal administrativo

As duas instituições reconhecem os benefícios que podem trazer o intercâmbio de pessoal docente ou administrativo. Os detalhes de tais acordos serão negociados via *ad hoc*; Eles serão regidos pelas normas institucionais sobre questões de pessoal, seguindo os trâmites pertinentes.

VII. Coodenador administrativo pessoal do convênio

As unidades operacionais designados pelas partes para desenvolver e implementar os termos deste acordo são:

Pela Universidade Estadual do Norte do Paraná: Coordenadora de Relações Internacionais, cr.internacionais@uenp.edu.br

Pela Universidade Nacional de Salta, Secretária de Cooperação Técnica e Relações Internacionais, ctyri@unsa.edu.ar

Qualquer uma das partes pode alterar seu responsável designado mediante notificação por escrito à outra parte.

VIII. Acompanhamento do programa de intercâmbio

Ambas as instituições são responsáveis por controlar a avaliação do programa de



Universidad Nacional de Salta
Secretaría de Cooperación Técnica
y Relaciones Internacionales



intercâmbio, pelo menos, de dois em dois anos. O monitoramento é essencial para fazer as modificações apropriadas e combinadas que possam ser necessárias, e identificar novas oportunidades de cooperação nos processos de ensino e pesquisa.

IX. Propriedade Intelectual

Ambas as instituições facilitarão a publicação conjunta de livros e a inclusão de trabalhos de especialistas da outra instituição em suas publicações especializadas, de acordo com os regulamentos de cada instituição e sujeitas a normas de propriedade intelectual vigentes em cada país. As Instituições terão direitos em proporções semelhantes a sua participação nas obras, usos e publicações conjuntas resultantes do presente acordo.

X. Vigência do convênio

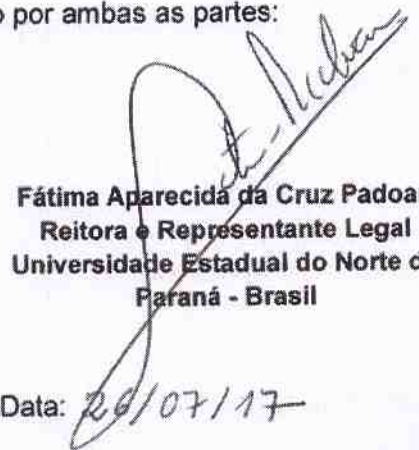
Este acordo entra em vigor na data da sua assinatura por ambas as partes e permanecerá em vigor por um período inicial de cinco (5) anos, que após a conclusão será automaticamente prorrogado por igual período, a menos que uma das partes notifique a outra de alguma forma.

O acordo pode ser rescindido unilateralmente por qualquer das partes, desde que notifique a outra parte com três (3) meses de antecedência através do seu representante legal, neste caso as atividades que estejam em andamento não serão afetadas.

XI. Assinatura

Este acordo constitui-se em sua totalidade e foi aceito por ambas as partes:


Antonio Fernández Fernández
Reitor
Universidade Nacional de Salta


Fátima Aparecida da Cruz Padoan
Reitora e Representante Legal
Universidade Estadual do Norte do
Paraná - Brasil


Data:

Data: 20/07/17